Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pewna kobieta rzuciła wierzchni kamień młyński\* na głowę Abimeleka i roztrzaskała mu czaszkę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy pewna kobieta zrzuciła kamień młyński na głowę Abimeleka i roztrzaskała mu czaszkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pewna kobieta zrzuciła kawałek kamienia młyńskiego na głowę Abimeleka i rozbiła mu czaszkę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między tem zrzuciła niewiasta niektóra sztukę kamienia od żarn na głowę Abimelechowę, i rozbiła wierzch głowy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | alić oto jedna niewiasta ułomek kamienia żarnowego z wierzchu zrzuciwszy, uderzyła w głowę Abimelechowę i rozbiła mózg jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pewna kobieta zrzuciła na głowę Abimeleka kamień od żaren i rozbiła mu czaszkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewna kobieta rzuciła kamień młyński na głowę Abimelecha i roztrzaskała mu czaszkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz pewna kobieta zrzuciła górny kamień od żaren na głowę Abimeleka i rozbiła mu czaszkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jedna z kobiet zrzuciła górny kamień żaren na głowę Abimeleka i zraniła go ciężko w głowę, i roztrzaskała mu czaszkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jedna z niewiast spuściła górny kamień żaren na głowę Abimeleka i zdruzgotała mu czaszkę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jakaś kobieta rzuciła mu na głowę wierzchni kamień młyński, miażdżąc mu czaszkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas pewna kobieta zrzuciła górny kamień młyński na głowę Abimelecha i roztrzaskała mu czaszkę. |

1. 1) Kamienie takie były okrągłe, o promieniu ok. 25 cm i grub. 5 cm; ważyły od 11,4 do 13,6 kg, <x>70 9:53</x>L. [↑](#footnote-ref-2)